

## ***FORSLAG TIL RETNINGSLINJER FOR TVERRGÅENDE EMNER PÅ ILOS.***

*Fra gruppen for tverrgående emner: Ragnhild Reinton, Christian Janss, Hans Petter Helland, Deborah Kitchen-Døderlein, Eva Sarfi, Bergljot Behrens, Irene S. Ryan.*

### **Gruppens oppgave:**

ILOS har i dag en rekke emner som går på tvers av språk, områder, nasjonallitteraturer og disipliner, i noen tilfeller også på tvers av institutter og fakulteter. Det er viktig at slike emner fortsatt kan tilbys, også etter revisjon av masterstudieløpene. Lag forslag til RETNINGSLINJER for tverrgående emner. Retningslinjene skal sikre at emnene er GODE og VIL BLI BRUKT.

Ta utgangspunkt i eksisterende tverrgående emner.

Involver gjerne studenter i arbeidet.

Forslag til retningslinjer leveres skriftlig senest 28. november til studieleder Irene Ryan og presenteres på allmøte 4. desember.

### **Gruppens svar:**

Revisjonen av masterstudieløpene kan føre til at de forskningsfaglige profilene innenfor det enkelte språklige studiefaget blir svekket. Gruppen har derfor sett det som sin oppgave å foreslå retningslinjer for tverrgående emner som kan bidra til å sikre den forskningsfaglige komponenten i språkfagene også i fremtiden. Derfor har vi konsentrert arbeidet om tverrgående emner knyttet til forskningfagene, og som tilbys innad på ILOS. Instituttet har også andre typer tverrgående masteremner, f.eks. emner som inngår i studieretningen for litteraturformidling, som er et samarbeid mellom ILOS og ILN, men disse har vi ikke vurdert. Gruppen foreslår at det legges inn minst ett tverrgående emne innenfor alle språkfagenes studieløp. For å illustrere hvordan dette kan gjøres i praksis, har vi laget skisser til hvordan slike emner kan innpasses i forskjellige retningsspesifiserende studieløp.

Gruppen for tverrgående emner i masterløpet på ILOS har hatt fem møter, i tillegg til en del e-post korrespondanse, hvor vi har

- a) arbeidet frem anbefalte retningslinjer for tverrgående emner,
- b) gått gjennom hvordan eksisterende emner kan integreres i studentenes studieløp (etter reviderte retningslinjer for studiefagene).
- c) kommet frem med behov for nye retningsspesifiserende tverrgående emner som springer ut fra aktive forskningsmiljøer på instituttet og knytter seg til studentenes faglige og yrkesmessige mål.

## A. RETNINGSLINJER FOR TVERRGÅENDE EMNER PÅ ILOS:

I det følgende presenterer vi de grunnleggende kriteriene vi mener tverrgående emner skal tilfredsstillere.

Begrepsavklaring:

- A) Vi bruker **Studiefag** om studentenes mastertilhørighet, som for eksempel engelsk master, østeuropeisk/slavisk master, fransk master osv.
- B) Vi bruker **Studieløp** om det retningsspesifiserte løp studenten velger innenfor studiefaget.
- C) Vi skiller mellom tverrgående emner og fellesemner slik:

**Tverrgående emner** er emner som tilbys på tvers av studiefagene, men som springer ut fra de enkelte forskningsfagene/miljøene. Forskningsfagene våre har vi spesifisert som: Litteratur, språk, områdestudier, oversettelsestudier.

**Fellesemner** er emner som skal tilbys på tvers av studieløpene innenfor det enkelte studiefaget: dvs for eksempel de 2 x 10-poengs-emnene som alle studiefagene er bedt om å legge inn i første semester. Fellesemnene er spesifikke for studiefagene.

Vi er kommet frem til **følgende retningslinjer** for tverrgående emner (a-n):

- a) Tverrgående emner skal være tilbud på tvers av studiefagene, og må holdes på norsk eller engelsk.
- b) Et tverrgående emne kan være teori/metode-orientert, men kan også være innholdsorientert hvis det er allment nok til å være relevant for flere studiefag.
- c) Et tverrgående emne må ha empiri fra flere språk eller kulturområder.
- d) Hvis et studiefag er så stort at det har et eget emne med samme tema som et evt foreslått tverrgående emne, skal de to kunne leve parallelt, og studentene skal kunne velge mellom dem. Et tverrgående emne skal være åpent for alle studiefagene.
- e) Tverrgående emner skal springe ut fra aktive forskningsmiljøer.
- f) Aktive forskningsmiljøer forventes å tilby og undervise et tverrgående emne.
- g) De enkelte studieløpene må legges opp slik at det er plass til tverrgående emner.
- h) Studentene bør kunne velge et tverrgående emne i deres første semester. Det valgte emnet vil normalt være retningsspesifiserende for valg av masteroppgaven.
- i) Hvis et studieløp skal ha et tverrgående emne som obligatorisk, kan krav om at dette emnet er tatt, føres som forkunnskapskrav for masteroppgaven.
- j) Hvis et tverrgående emne er obligatorisk for et studieløp, må minst to forskere kunne undervise i det.
- k) Et tverrgående emne kan være et 5-poengs emne hvis det kan kombineres med et studieløp-spesifisert 5poengs emne i samme semester.

Både oversettelsestudier og områdestudier har diskutert en slik kombinasjon i de foreslåtte modellene. Et flertall av områdestudielærerne er sterkt imot en slik løsning. I oversettelsesstudier ser vi det som en svekkelse av studiet å måtte redusere to eksisterende 10-poengsemner til 5+5 teori/praksis. Hvis studiefagene ender med bare ett felles emne i 1. semester, vil vi ha større mulighet til en sterkere spesialisering.

**Flg er mer anbefalinger enn foreslåtte retningslinjer, men vi vil gjerne sende dem med:**

- l) Gruppen anbefaler at undervisere til emnene blir bedt av ledelsen til å sette av tid til å gjennomgå eksisterende tverrgående emner for evt revidert beskrivelse og pensum i lys av nye studieløp. Forskningsmiljøene bør også bli bedt av ledelsen om å sette av tid til å lage gode emnetilbud.
- m) Videre anbefaler gruppen at relevante forskningsmiljøer lager sitt tverrgående emnetilbud der dette mangler.
- n) Relevante, hensiktsmessige emner som gis av andre institutter kan tilbys som tverrgående emner. Dette må i så fall avtales med gjeldende institutt, særlig med tanke på kapasitet.

**B. Eksisterende tverrgående emner, og deres plass i den nye modellen:**

I det følgende har vi satt opp eksempler på studieløp hvor eksisterende tverrgående emner passer inn. Studieløpene er tegnet opp som retningsspesifiserte løp etter forskningsfagene på ILOS. Eksisterende emner som må gjennomgås/revideres i lys av retningslinjene er satt i fet type. Det vil fremkomme spesielt mange kommentarer til retningene oversettelsestudier og områdestudier, siden disse ikke er tenkt som egne studieprogrammer i den nye modellen, men inngå som retningsspesifiserte studieløp i de enkelte språkfag.

Kommentarer til de enkelte modellene er lagt ved til slutt.

**I. Oversettelsesorientert master innen studiefagene på ILOS:**

30-poeng masteroppgave ENG/TY/FR/RU (++) 4490			
<b>TRANS4401 (tverr)</b>	TRANS4131 (tverr)	<b>TRANS4300 (praksis2) (tverr)</b>	
TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	<b>Tverr: TRANS 4111</b>	<b>praksis1(ENG/TY....)</b>

**II. Område-orientert master i studiefagene på ILOS:**

<i>Enten</i> 30-poengs masteroppg. for de som har tatt Interpro		<i>Eller</i> 60-poengs masteroppgave ENG/TY/FR/RU/SP/BSK område (med egen kode)	
Enten: INTERPRO			
TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	(TY/ENG/FR/RUS/SP/etc)	<b>EAS4550</b>	

**III. Lingvistisk-orientert** master i studiefagene på ILOS:

60 poengs master TY/ENG/FR/RUS/SP..... SPR		
		<b>I. SPR synsem (valg)</b>
TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	<b>II. SPR fr-spr-tilegn og didaktikk(valg)</b>

**IV. Litteratur-orientert** master i studiefagene på ILOS:

60 poengs master TY/ENG/FR/RUS/SP..... LIT		
	LIT4001	
TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	TY/ENG/FR/RUS/SP/etc	TY/FR/ENG/RUS/SP etc/ LIT4001